

ISSUE 3

A NOTE FROM THE CHAIR

"Plus ça change, plus c'est la même chose"



I offer you, the reader of the *Polyglot*, warm and heartfelt greetings from the office of the chair of the Department of Foreign Languages. My name is Sean McDaniel, and some of you might remember me from the fall of 2002 when I first stepped onto IUP's campus for the first time as an Assistant Professor. In one of the drawers in my office here in Sutton Hall I still have a few sheets of the old letterhead from the Department of Spanish and Classical Languages. Its hard to believe that a decade has already passed, but you only need to look down the hall or out the window to see just how much has changed. No longer teaching with us are some beloved colleagues, among them Caroll Young, José Carranza, Sally Thornton and Peter Broad. Gone too are nearly all of the old fortress like brick dorms that once dotted our campus. Finally, gone too are not a few of the once mighty oaks that graced the grove outside of the building in which I write this. Much of what was the IUP that I remember from ten years ago is gone. But, when one oak falls, it creates space and light for the saplings to grow to replace them. The same is true for IUP, and in particular for our little corner here on the fourth floor of Sutton Hall. We are enjoying our second year as the newly named Department of Foreign Languages, offering a full array of language classes in Chinese, French, German, Japanese and Spanish. We are offering our first set of Graduate level classes in Spanish, and project being able to offer them in the summer as well. Our study abroad programs in Spanish and French remain strong, and we look forward to adding additional ones, including in our Asian languages. With over twenty full time faculty in the department, we are as strong and vibrant as ever. Despite an adverse financial climate for higher education nationwide, IUP has maintained its commitment quality foreign language instruction. While this department has undergone remarkable change over the last ten years, its love for languages and its students is as strong as ever. I invite you to keep in touch with us. We'd love to know what you are up to and how your time with us has touched your lives.

Sean McDaniel

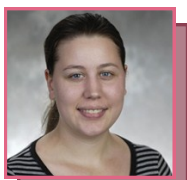
INSIDE THIS ISSUE:

A NOTE FROM THE CHAIR	1
OUR STUDENTS & OUR ALUMNI	2-3
DEPARTMENT NEWS	4-8
TEACHING INNOVATIONS	9-11
FACULTY PRESENTATIONS AND PUBLICATIONS	12-13
FACULTY AWARDS AND GRANTS	14
OTHER EVENTS AND HAPPENINGS ON ...	15
ANNOUNCEMENTS	16
PERSONAL NOTES	17
THE POLYGLOT TEAM	18

*IUP DEPARTMENT OF
FOREIGN LANGUAGES*

The Polyglot Fall 2012

Our Students and Our Alumni



Elyse Shirley a Spanish B.A. student, also majoring in English and journalism was awarded an international Benjamin A. Gilman Study Abroad Scholarship for the academic year 2012-2013, she will be studying in Chile. For more information on Shirley visit: [http://](http://www.iup.edu/newsItem.aspx?id=129562&blogid=6121)

www.iup.edu/newsItem.aspx?id=129562&blogid=6121

James Ventosa, a 1997 graduate of the Spanish Education program, was the recipient of the SANS Mead Leadership Fellowship. This program supports individuals in the development of a project that contributes to the foreign language teaching profession and advances quality language instruction.



The Mead Program was created to develop future leaders for the profession at the state, regional, and national levels. Applications are submitted through state foreign language teachers associations, and scholarship recipients participate in the upcoming Northeast Conference on the Teaching of Foreign Languages (NECTFL). Other winners and projects are shown here:

<http://nectfl.net/meadsampleplans.html>



James is currently working in Howard County (Maryland) Public Schools teaching AP Spanish among other levels. He is also currently finishing his graduate work in Intercultural Communication at UMBC in addition to completing an ESOL certificate.

*IUP DEPARTMENT OF
FOREIGN LANGUAGES*

The Polyglot Fall 2012

Our Students and Our Alumni

Emily Dowdell, a 2009 graduate of Spanish Education, obtained a Spanish teaching position. She will be teaching at Chesapeake High School in Pasadena, Maryland.

Stephanie (Smathers) Graham, a 2011 graduate of Spanish Education, accepted a teaching position in the Fairfax County Schools (VA) at W.T. Woodson High School.

Cara Harper, a 2012 graduate in Spanish Education, accepted a teaching position in Greenville, SC at Wade Hampton H.S.

We wish much success to all our students and alumni!

**The Polyglot
Team**

Chief Editor: Lydia Rodríguez
Editors: Rodríguez, Lentz, Liu

Communications Manager: Laurel Liu
Technical Director: Leanne Lentz

*IUP DEPARTMENT OF
FOREIGN LANGUAGES*

The Polyglot Fall 2012

DEPARTMENT NEWS

Dept. of Foreign Languages Welcomes Three New Faculty Members

This fall we welcome three new faculty members to the Foreign Language Department: Dr. Yongtaek Kim—Assistant Professor of Japanese, Mrs. Leanne Lentz—full-time Spanish faculty member, and Mrs. Mercedes Castañada—full-time faculty member.



Leanne Lentz, or Señora as her students call her, joins us as a full-time faculty member this year. During her college years, she studied abroad for a year in Guanajuato and León, México in El Centro de Idiomas at La Universidad de Guanajuato. She also taught ESL for an English language institute while she was in México. She received her MA in Teaching and Learning with Technology and loves to engage her students with technology in her classroom. Señora Lentz lives in Greensburg with her family and enjoys “charlando” with her husband Kirk—an IUP Spanish cooperating teacher from the Blairsville-Saltsburg School District.



Dr. Yongtaek Kim received his Ph.D. in linguistics from the University of Oregon in 2009. His dissertation “Event Construal and Its Linguistic Encoding: Towards an Extended Semantic Map Model,” was an investigation of the relationship between how we view and how we represent in terms of cognitive and typological linguistics. His current interest is how to apply cognitive linguistics to teaching Japanese. He is also interested in how to adopt “mobile apps” and “tablet computing” in class. He is the first Japanese tenure-track professor in the department and at IUP.

Mercedes Castaneda is a new full-time member at IUP this semester. She came directly from the Basque Country in Spain, where she lived and taught Spanish for the last four years. She received her MA's in Spanish and in Education from West Virginia University, and she taught for several years at the University of Pennsylvania and at Fairmont State University. She is now adjusting to work at IUP and life in Indiana, PA. When she's not preparing classes and grading papers, she finds herself enjoying the peaceful and welcoming lifestyle of the area. And she's not afraid of winters in Indiana -yet- nor hearing Jimmy Stewart talking to her at the town's street corners!

*IUP DEPARTMENT OF
FOREIGN LANGUAGES*

The Polyglot Fall 2012

Welcome New MA in Spanish Graduate Program!

Fall Semester 2012 welcomed a new MA in Spanish program. We have 8 students enrolled during the inaugural semester of this exciting new degree program. We are actively seeking more applicants so please help us to spread the word. Please contact Dr. Pete Brooks, Program Coordinator, at fbrooks@iup.edu if you should have questions or visit us at www.iup.edu/foreignlanguages.

MEET SOME OF OUR FIRST GRADUATE STUDENTS



From left back: Brian Henniger,
Nico Brett, Roberto Pérez

From left front: Dr. Glisan, Cindy
Longo, Brandy Kline, Osanna
Dallakyan, Sydney Nii Odotei Odoi

My name is **Osanna Dallakyan**. I am Armenian, I live in Russia, now I'm in Indiana, PA. The Masters in Spanish is my fourth degree. I graduated from the Rostov State Pedagogical University in 2003, where I was trained as a teacher of English, German and Spanish. I started teaching in 2005 at the Rostov State Transport University. My second degree has nothing to do with teaching, it is a Masters in Hospitality Management, but unfortunately I have no experience in that area. Teaching is the only thing I have ever done and I like it. Teaching at the university made me realize that it is a necessity to have a PhD degree for a university career, so in 2010 I defended my dissertation in Russian linguistics. Now I'm in the Master's program (Literatures and Cultures) here at IUP and I'm also teaching Russian.



*IUP DEPARTMENT OF
FOREIGN LANGUAGES*

The Polyglot Fall 2012

Welcome New MA in Spanish Graduate Program!

Sydney Nii Odotei Odoi, I am a graduate student in Spanish at IUP, Indiana, Pennsylvania. I am specializing in Applied Linguistics/Teaching Methodology. I am also a graduate assistant in the department. I am from Accra, Ghana. I hold a bachelors degree in Spanish and Psychology from the University of Ghana, Legon. I have a certificate in Spanish Language and Literature from La Universidad de Cienfuegos, Cuba. I tutored Spanish to undergraduate students as a teaching assistant for the University of Ghana during the 2011-2012 academic year before coming to IUP to pursue my Master's degree. I love reading, listening to music and watching soccer matches.

My name is **Nicholas "Nico" Brett**. I am from a town outside of Philadelphia (Go Eagles!) called Levittown. I received a BA in Spanish here at IUP in 2006 and am now enrolled in the MA for Spanish (Applied Linguistics and Teaching Methodologies). A total of two years spent in various Spanish-speaking countries throughout the world has contributed to my love for traveling, languages and cultures of all sorts. I hope to continue to share my passions with future students as I aspire to teach at the university level one day. The world is a book, and those who do not travel it read only a page!

My name is **Roberto Pérez**. I am studying the Master's degree in Spanish with a specialization in Applied Linguistics. I have a Bachelor's degree in Foreign Language Education from Universidad Autónoma de Puebla. I have taught Spanish and English as a foreign and second language for several years. Some of the institutions I have worked for are: Centro de Idiomas de Volkswagen of Mexico, Susquehanna University, Universidad Autónoma de Puebla and Universidad Cuauhtemoc. I have also worked as a translator in the insurance industry. My hobbies are playing soccer, tennis, swimming, and going for very long bicycle rides. I also enjoy traveling and meeting new people.

***IUP DEPARTMENT OF
FOREIGN LANGUAGES***

The Polyglot Fall 2012

Welcome New MA in Spanish Graduate Program!

Cindy Longo, I am from Darragh, PA and I am a 2004 Spanish education graduate of IUP. As an undergrad, I studied in Mexico at the Universidad Internacional in Cuernavaca through IUP's study abroad program, in addition I attended the Middlebury College Summer Language Institute in Vermont. After graduation, I worked as a high school Spanish teacher for six years and then as a private tutor. I have traveled to Spain and Mexico for personal enrichment, and I have taken numerous trips to Costa Rica where, during the summer of 2009, I attended the Universidad de San José through the MLSA program. I am currently working as a Graduate Assistant at IUP while taking courses in the MA in Spanish program (Applied Linguistics and Teaching Methodology track), and I am happily married to my best friend John.

2012 IUP Methodology Conference

The 2012 IUP Spring Methodology Conference on Teaching Foreign Languages was held once again at the beautiful Chestnut Ridge Golf Resort and Conference Center and was another rousing success. There were close to 200 participants in attendance and conference evaluations indicated a very positive response to the conference overall. We thank Dr. Richard Donato for a very thought provoking Keynote Presentation.

Drs. S. McDaniel, C. Huhn, K. Barton, P. Brooks, R. Donato, E. Glisan, J-L.Dassier, M. Zambrano-Paff, H. Witthöft



**IUP DEPARTMENT OF
FOREIGN LANGUAGES**

The Polyglot Fall 2012

It's the End of the World?!



The Department of Foreign Languages co-sponsored Maya Week at IUP during Oct. 29th – Nov. 2nd. Maya Week at IUP was the first of its kind. It was a week of activities and lectures on the Maya. The purpose of Maya Week was to debunk erroneous theories and educate the community about the Maya culture, their calendar, mathematical knowledge and cosmivision. The organizers of the weeklong event were Drs. Lydia Rodríguez from the Department of Foreign Languages and Francisco Alarcón from the Department of Mathematics. The weeklong event contributed to the IUP campus and to the Indiana community as a diversity enhancing and educational activity. The successful event attracted over 500 people. Forthcoming videos of the lectures will be posted on the Maya website, keep posted at

<http://nsm1.nsm.iup.edu/falarcon/mayaweek/>



Ms. Tessa de Alarcón
University of Pennsylvania
Museum of Archeology
and Anthropology



Drs. Lydia Rodríguez,
Christopher Powell and
Francisco Alarcón



Dr. Christopher Powell
Maya Exploration Center
Austin, TX

*IUP DEPARTMENT OF
FOREIGN LANGUAGES*

The Polyglot Fall 2012

Teaching Innovations

Dr. Heide Witthöft successfully offered her first course via ITV (Interactive Television) to two participating institutions in Spring 2012. Twelve students at IUP were joined by three students from Clarion University and seven from Edinboro University. The class was *GRMN 371: Childhood Enchantment: The German Fairy Tale in German Literature and Culture*. Benefits of course sharing via ITV and other distance education for students include: faster progress through their major/minor requirements, fewer course scheduling conflicts, a more diverse selection of courses than could be offered at one institution alone, and the ability to interact with students outside one's own university. Student response to this course was very positive, stressing the effective management of class time and content as well as individual learning outcomes.



German IUP ITV students

**IUP DEPARTMENT OF
FOREIGN LANGUAGES**

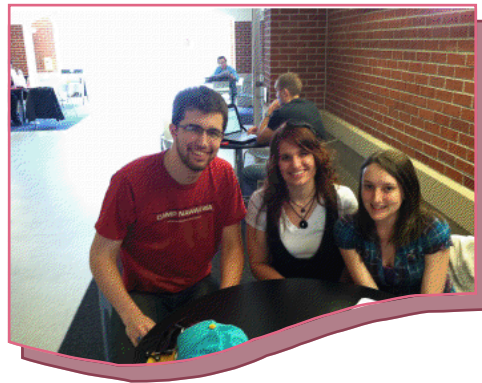
The Polyglot Fall 2012

Sample comments from students include the following:

“The administration aspect of this class was very well done; the instructor was always kind, generous, and fair. At first, I didn’t know what to expect from a distance education class; I also didn’t like the idea of being taught through a screen, but I came to enjoy it.” (Alexander Kuntz, Edinboro University)



German Edinboro ITV students



German Clarion ITV students

“We definitely practiced the application of critical thinking skills when examining fairy tales and related texts and media. All three universities took turns sharing their input on historical, religious, scientific and realistic meanings of characters, colors, objects and events that were present in fairy tales.” (Emily Krause, IUP)

“There is no doubt in my mind that my German has improved through this class. I am not just referring to the actual language, but also my understanding of German culture and just general knowledge about Germany.” (Kyle Purnell, Clarion University)

Dr. Witthöft thanks the students of her GRMN 372 class for their patience and her many colleagues that supported her course exchange collaboration. Dr. Witthöft is looking forward to offering more distance education classes in the future and is grateful to her colleagues Dr. Eleanor ter Horst at Clarion University and Dr. Leo Gruber at Edinboro University for sharing their ITV and online courses with IUP.

**IUP DEPARTMENT OF
FOREIGN LANGUAGES**

The Polyglot Fall 2012

Dr. Christina Huhn taught at the inaugural West Virginia Spanish Language Immersion Camp (WVSLIC) which was held June 27-July 3, 2012 at Cedar Lakes Conference Center in Ripley, WV. The WVSLIC was a one week Spanish immersion camp. Throughout the week, students engaged in camp activities (sports, campfires, and games), seminars, performances and meals, all of which were conducted completely in Spanish. Students were encouraged to speak in Spanish as much as possible, and were challenged to attempt an entire day without using English as “Super Español” candidates. Summer 2012 was the inaugural year for the camp, and plans are in the works for Summer 2013. Approximately 50 Spanish students, age 13-17 spent a week learning Spanish in an immersion environment. Andrew Erway (Student, Spanish Education) served as Cabin Counselor. Erway commented on his experience:



“Although my main role was Cabin leader, the West Virginia Spanish Lan-

guage Immersion camp offered me so much more than a summer experience. Not only was I able to teach others the Spanish language, but I learned so much more of it myself. This unique experience has provided me with long-term friendships with people from all over the world!”



Additional information is available here:

<http://wvslc.nysf.com/>

¡Somos de las Montañas! (We are from the Mountains)

IUP DEPARTMENT OF
FOREIGN LANGUAGES

The Polyglot Fall 2012

Faculty Presentations and Publications

Dr. Eileen Glisan presented a series of three webinars for ACTFL during the month of October. The topic of the webinars was "Building Literacy via Communication Strategies." Each session focused on a mode of communication of the national *Standards for Foreign Language Learning in the 21st Century*: Interpretive, Interpersonal, and Presentational.



From left: Michael McKeegan, Silvana Orsatti, Dr. Frank Brooks, Dr. Eileen Glisan, Eve Pellitteri, Jessica Monk.

Dr. Shijuan "Laurel" Liu presented "Using free Google tools in foreign language teaching and learning" at the IUP 2012 Spring Methodology Conference on Foreign Language Teaching, in April, at Blairsville, PA. Additionally, she presented her scholarly work on online games for language learning at the Northeast Association of Language Learning Technology held in Carnegie Mellon University, Pittsburgh, in March 2012, and at the 7th International Conference & Workshops on Technology and Chinese Language Teaching (TCLT7), in Manoa, Hawaii, in May 2012. Liu also gave a presentation on the use of online resources for Chinese language learning at the 10th International Conference on Chinese Language Pedagogy, Hangzhou, China, in June 2012.

Liu co-edited the proceedings of the 7th International Conference & Workshops on Technology & Chinese Language, published by National Foreign Language Resource Center, University of Hawaii, Manoa, in May 2012. The proceedings, which included 72 articles, is available online at <http://scholarspace.manoa.hawaii.edu/handle/10125/14559>. Lastly, Liu was also invited to conduct a workshop at the TCLT7 conference in Manoa, HI. The title of her presentation was "Free online tools and resources for beginning level Chinese courses," approximately 100 participants attended the workshop. In addition, her article entitled "Online Games in Chinese Teaching and Learning" was published in the 2012 June issue of *Journal of Technology and Chinese Language Teaching*.

IUP DEPARTMENT OF
FOREIGN LANGUAGES

The Polyglot Fall 2012

Dr. Lydia Rodríguez published a bilingual short story entitled “Cosas que he aprendido al cambiar de un país a otro / Things I Learned Moving from One Country to Another.” The short story appears in *Déjame que te cuente...: Antología, historias de inmigrantes hispanos / Anthology, Stories by Hispanic Immigrants*. Moreover, she recently presented a paper entitled “Postmodernism in Cristina García’s *Dreaming in Cuban*” at the 25th Annual Pennsylvania Foreign Language Conference on September 2012 and in July 2012 Rodríguez presented a paper in San Juan, Puerto Rico at the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese (AATSP). The paper was entitled “Empowerment of Women in Cristina García’s *Dreaming in Cuban*.”

Dr. Dawn Smith-Sherwood presented a paper entitled "Clara Janés' 'Postcard Poems': Intermediating Analog and Digital Literary Modes " at the University of Nebraska-Lincoln. The paper was presented at the Mid-America Conference on Hispanic Literature (MACHL) in October 12-14. Smith-Sherwood, also, published "'Let Yourself Be Loved': A Mid-Career Spanish Professor Studies Abroad" in the Fall 2012 issue of *Pennsylvania Language Forum*, the publication of the Pennsylvania State Modern Language Association (PSMLA). In the essay, Smith-Sherwood reflects on her experiences as a pilgrim, walking the 500-mile *Camino de Santiago* across northern Spain with a group of twelve IUP students and Dr. Caleb Finnegan, Department of History.

Dr. Marjorie Zambrano-Paff has a forthcoming chapter article entitled “Mediated Humor in the Legal Setting: The Construction of New Identities” to appear fall 2012 in *Readings in Language Studies*, Vol. III. Additionally, she conducted two webinars entitled “What is OPI: Helping Students Achieve Proficiency.” The first webinar’s target audience was McGraw-Hill Publishing. The second Webinar was open to the public. These Webinars were part of the professional development series sponsored by McGraw-Hill.

IUP DEPARTMENT OF
FOREIGN LANGUAGES

The Polyglot Fall 2012

Faculty Awards and Grants

Dr. Kathy Barton was recently awarded a sabbatical leave for fall semester 2013. Her project will focus on a two volume university level Spanish textbook for beginning and intermediate level students. The two volume textbook is being co-authored with Dr. Diane Ceo-DiFrancesco, Xavier University.

Dr. Eileen W. Glisan was awarded the Frank Mulhern Leadership Award, given by the Pennsylvania State Modern Language Association (PSMLA), for devoted service to the field of World Languages. She received the award at the PSMLA Awards Presentation in conjunction with the annual convention of the American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL) held in Philadelphia in November 2012.

Dr. Yongtaek Kim, in his short term at IUP, received a President's Advancing Grantsmanship Award of \$2,500. The award was given in recognition of his work in submitting a \$25,000 grant proposal to promote the Japanese program.

Dr. Shijuan "Laurel" Liu initiated a project titled *Exploration of the Tablet Technology in Foreign Language Teaching and Learning*, and received the 2012-2013 Academic Computing Policy Advisory Committee (ACPAC)'s Technological Exploration and Innovation Fund Award. The team members include Drs. Sean McDaniel from the Department of Foreign Languages, Stuart Chandler from the Department of Religious Studies, and Professor Jin Pang from the Library.

Drs. Lydia Rodríguez and Francisco Alarcón, Dept. of Mathematics, won the Center for Teaching Excellence for Distance Education. The award was presented in April 2012. The award was for an online course that demonstrates exemplary online pedagogy and instructional design. The Mayas: Culture, Literature, and Numbers online course provides a variety of activities, individual guidance, and an emphasis on meaning-making with attention to multiple learning styles.

CONGRATULATIONS!

**IUP DEPARTMENT OF
FOREIGN LANGUAGES**

The Polyglot Fall 2012

Other Events and Happenings on Campus...

International Unity Day: Dr. Shijuan "Laurel" Liu hosted the Chinese Culture table for children's activities on Unity Day on April 2012. International Unity Day is a free cultural celebration day held every Spring semester. The event is organized by the Office of International Education, and is open to the IUP and Indiana community. At Dr. Liu's Chinese Culture table, children learned how to paper cut and color paint the Chinese character 春 for Spring.



Asian Workshop: Dr. Shijuan "Laurel" Liu organized a study abroad workshop for those interested in studying in Asian Countries in October 2012. Staff members from the Office of International Education introduced the exchange programs that IUP currently has with Asian countries. Students who have studied abroad in China, Japan, and Korea shared their experiences at the workshop. The event was sponsored by the Asian Studies Club.



Noche Latina: Drs. Marjorie Zambrano-Paff and Christina Huhn helped with the planning and coordinating of Noche Latina. IUP's Hispanic Heritage Council and Latino Student Association (LaSO) co-sponsored their third annual Noche Latina. The event celebrated Hispanic Heritage Month, October 2012. Students, faculty and administrators gathered to sing, dance, recite poetry, and show off their talent.



*IUP DEPARTMENT OF
FOREIGN LANGUAGES*

The Polyglot Fall 2012

Announcements!

SAVE THE DATE!!

Friday, April 26, 2013, The 2013 IUP Spring Methodology Conference on Teaching Foreign Languages is set. Mr. John De Mado will be the featured Keynote speaker; an enlightening as well as entertaining session will be in the offing! Please visit www.iupmethodologyconference.com (please also LIKE us on Facebook) to see the 2013 Program as well as to locate the 2013 registration form. We look forward to seeing many folks once again at the Chestnut Ridge! 6 ACT 48 CREDITS are awarded to those who attend the all-day conference and who request these important professional education credits.

**IUP DEPARTMENT OF
FOREIGN LANGUAGES**

The Polyglot Fall 2012

On a Personal Note...

Dr. Marjorie Zambrano-Paff and her husband Tom welcomed a new family member. Isabella Maria Paff was born on June 9, 2012 at 10:42 pm. She weighed 7 lbs. 15 oz.



Tell Us About You...

You've read all of our news; we would like to hear some of yours! Please fill out the following questionnaire and return it to the Attn: **Polyglot Team**, Department of Foreign Languages, 455 Sutton Hall, Indiana University of Pennsylvania, Indiana, PA, 15705. If you would prefer to respond by email, send your information to **polyglot.iup@gmail.com**. Be sure to include —Polyglot in the subject line of your email. Thank you.

Name: _____
 First Maiden Last Language Degree/Year

Address: _____
 Street City State Zip Country

Email Address: _____

Language(s) Studied at IUP: _____

Study Abroad Program(s) (Country/Year): _____

UPDATE:

- ◆ Any news about yourself?
- ◆ Are you still using your language skills?
- ◆ Do you have any special memories of your language experiences that you would like to share?
- ◆ Do you know the addresses of any other alumni?

*IUP DEPARTMENT OF
FOREIGN LANGUAGES*

The Polyglot Fall 2012

The Polyglot Team

“Like” us on Facebook

Indiana University of PA Polyglot Newsletter



**Happy Holidays from your
2012-2013 Polyglot Team!**

**The Polyglot
Team**

Chief Editor: Lydia Rodríguez
Editors: Rodríguez, Lentz, Liu

Communications Manager: Laurel Liu
Technical Director: Leanne Lentz